

## 四级第三套翻译解析

新东方青岛学校 陈丰艳

## 【试题】

你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。

北京烤鸭源于 600 年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

## 【译文】

If you travel to Beijing, you must do two things: one is to climb the Great Wall, and the other is to eat Peking duck. The well-known Peking duck used to be available only in the imperial court, but now is supplied in hundreds of restaurants across the city.

Peking duck originated in the Ming Dynasty 600 years ago, when chefs from all parts of the country were selected to come to the capital to cook for the emperor. It was considered a great honor to cook in the palace for only those with outstanding cooking skills could get the job. In fact, it is these court chefs who have gradually perfected the culinary art of Peking Duck.

## 【解析】

①你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。

句型结构方面：

“你如果到北京旅游”是一个条件状语从句，用 if 引导，即 “If you travel to Beijing”；；本句的主干是“必须做两件事”，补充主语 “you must do two things”；剩余部分：“一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭”，是具体说明“两件事”，紧随其后直接翻译即可。注意“一件……另一件……”的翻译是“one... the other...”即 “one is to climb the Great Wall, and the other is to eat Peking duck.”

全句译为：

If you travel to Beijing, you must do two things: one is to climb the Great Wall, and the other is to eat Peking duck.

词汇方面：

到某地旅游：travel to...

登长城：climb the Great Wall ( the Great Wall 是专有名词，必须牢记 )

北京烤鸭：Peking duck

②闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。

句型结构方面：

前后两个句子的时态不一样，需要注意前一句是一般过去时，后一句是一般现在时。“曾仅限于”需要意译过来，成为“可获得，能够得到”，“需要意译过来，成为”是一个用法比较灵活的词，用于此处比较恰当。另外，后一句中有一个隐含的被动语态需要翻译出来，即 “sth. is supplied...”

全句译为：

The well-known Peking duck used to be available only in the imperial court, but now is supplied in hundreds of restaurants across the city.

词汇方面：

闻名遐迩 : well-known; famous

宫廷:the imperial court

数百 : hundreds of

③北京烤鸭源于 600 年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。

句型结构方面 :

虽然是两个句号,但考虑到短文翻译需要注意上下文的衔接。此处,可以把两个关系紧密的句子处理成英语的一个句子。第一句直接翻译出来即可,注意时态,“Peking duck originated in the Ming Dynasty 600 years ago,”。第二句用 when 连接两个句子,其中“来自全国各地的厨师”处理为介词短语作“厨师”的后置定语,即“chefs from all parts of the country”。另外注意被动语态的翻译,此处有比较明显的“被”字。“被挑选出来干……”译为“be selected to do sth.”,注意时态为一般过去时。

全句译为 :

Peking duck originated in the Ming Dynasty 600 years ago, when chefs from all parts of the country were selected to come to the capital to cook for the emperor.

词汇方面 :

源于 : originate in...

明代 : Ming Dynasty (朝代“Dynasty”这个词是必考词汇)

④人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉,只有厨艺出众者才能获得这份工作。

句型结构方面 :

“人们认为”可以翻译成“It was considered...; People believed that...” ;第二句是第一句的原因解释,用 for

引导原因状语从句即可，“厨艺出众者”处理为介词短语作后置定语“those with outstanding cooking skills”；

“才能获得这份工作”直接翻译为“could get the job”。

全句译为：

It was considered a great honor to cook in the palace for only those with outstanding cooking skills could get the job.

词汇方面：

人们认为：It was considered...; People believed that...

皇宫：palace

厨艺出众:outstanding cooking skills

获得：get

⑤事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

句型结构方面：

“事实上”直接翻译“In fact”；这个句子的主干部分是一个强调句的结构，在英文里，强调句的结构是“句子的主干部分是一个强调句的结构，在英文里，强调很明显这里强调的人，并且时态是一般现在时，所以处理成“it is these court chefs who...”在 who 引导的句子里，考虑的到时态为现在完成时，“使...日臻完善”翻译为“gradually perfected”即可。

“烹饪艺术”翻译为“the culinary art”

全句译为：

In fact, it is these court chefs who have gradually perfected the culinary art of Peking Duck.

词汇方面：

事实上：In fact

宫廷厨师：court chefs

烹饪艺术：the culinary art

日臻完善：gradually perfected